

Tujke v ameriški slovenščini.

Nabral Ivan Mulaček.

V sledeči zbirki se nahajajo nekatere besede, ki jih Slovenci v Ameriki rabijo v svojem govoru izključno mesto domačih. Vendar se ne poslužujejo teh besedi povsodi, po vseh naselbinah obenem, temuč nekatere v nekaterih, druge zopet po drugih krajih. Mnogo je slučajev, da so v različnih krajih v rabi različni tuji izrazi za isto stvar.

Besede v pričujoči zbirki se nanašajo na slovenske naselbine po državah New-York, Ohio, Pensylvanija in



SLIKAR WOLF

Illinois. V drugih državah je najti zopet drugih tujk, in z ozirom na to naša zbirka naravno ni popolna — niti za omenjene države.

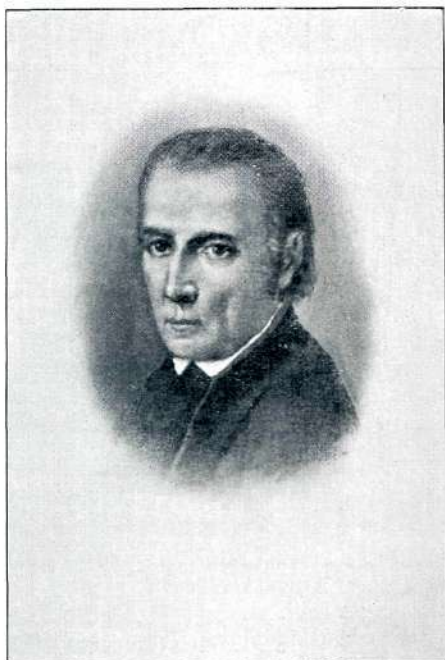
Večina teh besedi je angleškega izvora, le semintja je najti tudi kako nemško vmes, kakor je — mimogrede omenjeno — ni dobiti med evropskimi Slovenci.

Kar jih je iz angleščine, so stvarjene s pomočjo več ali manj spačene ali napačne izgovarjave angleških besedi, ali so pa tudi zelo popačene angleške besede zložene s pomočjo slovenskih ali celo nemško-slovenskih prepon ali končnic.

Kakor rečeno, ta zbirka ni popolna, vendar utegne morebiti pripomoči do tega, da se kdo najde, ki posveti stvari še več pozornosti.

Ajriš (ajrš) (Irish), irski, Irec.
 Beg (bag), ročna košara.
 Bonds (bond), poroštvo.
 Kes (case), slučaj (posebno pri sodišču).
 Kontraktar, kontrahatar (contractor), stavbeni podjetnik.
 Kostimar (costumer), odjemalec, kupec, gost.
 Lojer (lawyer), odvetnik.
 Marčati (march), korakati, marširati.
 Marčanje (march), korakanje, marširanje.
 Menežer (manager), ravnatelj, vodja.
 Mufati (se) (move), seliti se.
 Mufenga, selitev.
 Organajzar (organiser), organizator, reditelj, agitator.
 Peda, pejda (pay-day), plačilni dan, plačilo.
 Poklíniti (clean), počistiti.
 Ajskrim (ice-cream), sladoled.
 Ak(e)r (acre) aker, (ploskovna mera).
 Ambulans (ambulance), rešilni voz.
 Apštes (up stairs), v (l.) nadstropju.
 Arestat (arrest), aretirati, zapreti.
 Bak (bock), bok-pivo.
 Baksa (box), škatlja, mal zaboj.
 Bala (ball), kroglja.
 Bank (bank), banka.
 Bankar — bankir (tudi v slabem pomenu).
 Bara (bar), točilna miza v ameriških gostilnah.
 Bartendar (bartender), natakak (za baro).
 Barbar (barber), brivec.
 Barbršap (barber shop), brivnica.
 Bas (boss), gospodar, vodja, nadzornik.
 Basati, ukazovati, gospodovati.
 Batlar (bottler), oni, ki toči pivo v steklenice.
 Batel (bottle), steklenica.
 Batlati (bottle), pivo v steklenice točiti.
 Bebi (baby), dete, otrok.
 Benefit (benefit), korist, dobiček.
 Berel (barrel), sod.
 Besket (basket), košarica, koš.
 Bitati (beat), prekositi.
 Biznes (business), kupčija.
 Bord (board), hrana in stan.
 Bordar (boarder), oni, ki ima hrano in stan v hiši.
 Bordenga, hrana in stanovanje.
 Bojs (boy), deček.
 Breka (breaker), visoko leseno poslopje, v katerem se trdi premog čisti.
 Bučar (butcher), mesar.
 Bučršap (butcherchop), mesnica.
 Bums (bum), klatež potepuh.
 Bumsati, klatiti se, potepati se.
 Cent (—) cent (denar = 5 vinarjev).
 Cents, kakor cent.
 Ček (chek), ček, denarna nakaznica.
 Čekati (chek), odpustiti iz službe.

Čenč (change), drobiž; prilika.
 Čenč imeti, priliko imeti.
 Čenčati (change), menjati, spremeniti.
 Čuvati (cheu), žvečiti tobak.
 Detektiv (detective), skriven policaj.
 Dipa (depot), kolodvor.
 Dratovna, tovarna za žico.
 Drink (drink), pijača
 Elekšn (election), volitev.
 Elektati (elect), voliti.
 Eni (Annie), Ana,
 Epštet (up stairs), v 1. nadstropju, zgoraj.
 Fajr (fire), ogenj.
 Farma (farm), farma, kmetija.
 Farmar (farmer), kmet, poljedelec.
 Favndra (foundry), plavž, topilnica.
 Fajt (fight), boj (pos. s pestmi).



MATEJ LANGUS

Fajtati se (fight), boriti se, tepsti se.
 Fenc (fence), ograja
 Feni (Fanny), Frančiška.
 Fer (fair), veselica.
 Filati se (feel), počutiti se.
 Fiksati (fix), popraviti.
 Fonati (phone), telefonirati.
 Forman (foreman), predelavec, nadzornik, paznik, mojster.
 Frenk (Frank), Franc.
 Fri lenč, (free lunch), kosilo.
 Gem (game), igra.
 Ges (gass), plin.
 Grevi (gravy), omaka.
 Grosar (grocer), trgovec s specerijskim blagom, zelenjavo itd.
 Grocarija (grocery), prodajalna specerijskega blaga.
 Grinar (greenhorn), novodošlec v Ameriko iz Evrope.

Grinarca, iz Evrope v Ameriko novodošla ženska.
 Hala (hall), dvorana.
 Haspitol (hospital), bolnica.
 Havz (house), hiša.
 Horjap! (hurry up), urno! naglo!
 Jard (yard), jard (mera, o. 9 m.); dvorišče.
 Jese, jeser, jeseri, (yes Sir), da, gospod.
 Juniija (union), delavska zveza.
 Kara (car), voz.
 Kaunsلمان (councilman), občinski svetnik.
 Kečep (catchup), neka omaka kot pridevek k juhi.
 Kendi (candy), bonboni, slaščice.
 Kes (case), slučaj (pri sod. obravn.).
 Kešir (cashier), blagajnik.
 Kid (kid), otroče, fante.
 Klkati (kick), pritožiti se, zabavljati.
 Kikar, oni, ki se pritožuje, zabavljajač.
 Kikanje pritoževanje, zabavljanje.
 Koder (quarter), 1/4 dolarja.
 Koksovna, tovarna za plin.
 Kolecta (collect), nabiranje (več. denarja).
 Kolektar (collector), nabiralec.
 Kolectati (collect), nabirati.
 Konduktor (conductor), konduktar.
 Kontra (country) dežela; stara K., domača dežela.
 Konvencija, konvenšn, (convention), zborovanje.
 Kort (court), sodišče.
 Kot (cut), kliše.
 Kover (cover), zavoj, koverta.
 Kraska (crosscut), pesek preko rova v rudniku.
 Krekers (crackers), neka vrsta slaščic.
 Krezi (crazy), blazen, nor, neumen.
 Kvoder (quarter), 1/4 dolarja,
 Lajkati (like), rad imeti, dopasti se.
 Lajsens (licence), dovoljenje (pos. za izvrševanje kake obrti).
 Leka (lake), jezero.
 Lenč (lunch), prigrizek.
 Lofer (loafer), potepuh, lopov.
 Lojer (lowyer), odvetnik,
 Londra (loundry), pralnica.
 Majk (Mike), Mihael.
 Majna, (mine), rudnik.
 Majnca, rudnik.
 Majnar (miner), rudar.
 Meč (match), vžigalica, žveplenka.
 Medisn (medicine), zdravilo.
 Meri (Mary), Marija.
 Mestrđ (mustard), goršica.
 Mitenga (meeting), seja.
 Modlar (moulder), livar.
 Mufati (move), seliti (se).
 Mufenga, selitev.
 Nektaj (necktie), ovratnica.
 Nikel (nickel), 5 centov (denar).
 Nose (no Sir), ne, gospod.
 Noseri, isto kakor Nose.
 Ofis, tudi: afis (office), pisarna, urad.
 Ofiser, tudi afiser (officer), uradnik, pos. policijski.
 Orajt (all right), vse dobro!
 Order (order), naročilo.
 Ordrati (order), naročiti.
 Paj (pie), neka vrsta močnate jedi.
 Pajpa (pipe), cev, pipa.
 Palitik (politic), politika.

Pap (pop), neka vrsta sodovice.
 Papir (news-paper), časopis.
 Peda (pay day), plačilni dan, plača.
 Pejntar (painter), barvar.
 Pejntati (paint), barvati.
 Pekeč (package), zavoje, paket.
 Pela (pail), posoda neke vrste.
 Pepr (paper), časopis.
 Piknik (picnic), izlet.
 Pina (pin), igla.
 Pinac (pea nut(s)), neka vrsta orehov.
 Plenti (plenty) obilo, polno, dosti.
 Pop (pop), neke vrste sodovica.
 Pofiksati (fix), popraviti.
 Popejntati (paint), pobarvati.
 Polisman (policeman), policaj.
 Porč (porch), predveža.
 Prekapati (copy), prepisati.
 Premufati (se) (move), preseliti (se).
 Pričar (preacher) propovednik, duhovnik (nekat).
 Prezent (present), darilo.
 Robar (rubbers), galoša.
 Sajn (sign), znamenje, napis (pri trgovinah).
 Sajdvok (sidewalk), trotoar.
 Salon (saloon), gostilna.
 Salonar, gostilničar.
 Salonarca, gostilničarica.
 Sečl (satchel), kovčeg (majhen).
 Segar (cigar), smodka.
 Selcar (seltzer), sodovica.
 Spetun (spittoon), pljuvalnik.
 Stap (stop), postajališče (poul-žel.); stoj!
 Stak (stock), glavnica.
 Stakjard (stokyard), klavnica.
 Štim (steam), para.
 Šajn (shine) tračnica, šina.
 Šapa (shop), tovarna, sploh kraj, kjer se dela.
 Šerap, (shut up), molči!
 Šini, Žid.
 Škvajr (squire), mirovni sodnik na deželi.
 Štapati (stop), brez dela biti; delo iskat hoditi.
 Štamps (stamp), znamka.
 Štor (store), prodajalna.
 Štrit (street), ulica.

Štrikara (stretcar), voz poulične železnice.
 Šur (sure), gotovo, seveda.
 Šurenga (insurance), zavarovanje.
 Švid (Svede) Šved.
 Tajmkipar (timekeeper), časomer.
 Tajprajtar (typewriter), pisalni stroj.
 Tikec (ticket), vstopnica, vozni listek.
 Tremp (tramp), klatež (po železnicah).
 Trempati, voziti se po železnici brez voznega listka (več. s tovornimi vlaki).
 Tren (train), vlak.
 Trenk (trunk), kovčeg (večji).
 Treka (track), proga železniška.
 Tret (treat), pogoščenje (prijateljstvo itd. s pijačo ali smodkami).
 Tretati tudi tritati (treat); plačati pijačo za družbo, prijatelje itd., pogostiti.
 Unija (union), delavska zveza.
 Vajr (wire), žica.
 Vajrcijar, delavec, ki dela žico.
 Valcovna, tudi volcovna, tovarna.
 Varneš (varnish), lak.
 Viska (whisky), (žganje).
 Začekati (chek), oddati kot prtljago (kovčeg).
 Zafencati, (fence), ograditi.
 Zaštapati (stap), delo ustaviti (v tovarnah).
 Zašurati (insure), zavarovati.
 Žan (John), Ivan.
 Žek (Jack), Jakob.
 Žov (Jor), Josip.
 Rent (rent), najem, najemščina.
 Ronar (runner), potniški agent.
 Ronati (runn), delovati, delati (tovarna rona).
 Skliniti (clean), sčistiti.
 Šaft (shaft), rov (v rudniku).
 Šenda (shanty), baraka, bajta, kočja, drvarnica.
 Šo, šou, (show), igra (v gledišču, cirkusu).
 Štart (start), začetek.
 Štrit (street), ulica.
 Trubl (trouble), sitnost, prepir, razpor.
 Zarentati (rent), v najem vzeti.
 Zaštartati (start), začeti.
 Zaronati (runn), začeti delovati (v tovarnah).
 Žab (job), delo.

